Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Józef rozkazał, aby napełniono ich naczynia zbożem i zwrócono im pieniądze, każdemu do jego wora, i aby dano im żywność na drogę – i tak też im uczyniono. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Józef rozkazał napełnić zbożem ich wory i każdemu do worka włożyć przywiezione pieniądze. Polecił też zaopatrzyć ich w żywność na drogę. Wszystko to wykonano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Józef rozkazał, aby napełniono ich wory zbożem i każdemu z nich wrzucono do jego wora pieniądze, i *żeby* dano im żywność na drogę. I tak zrobiono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał Józef, aby napełniono wory ich zbożem, i wrócono pieniądze ich każdemu do woru jego, i żeby im dano żywności na drogę; i uczyniono tak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąwszy Symeona, i związawszy przy nich kazał sługom, aby napełnili wory ich pszenicą a iżby odłożyli pieniądze każdego w workach ich, dawszy nadto strawy na drogę: którzy tak uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Józef wydał rozkaz, aby napełniono zbożem ich worki i aby każdemu z powrotem do worka włożono dane przez nich pieniądze, a ponadto żeby im dano żywności na drogę. I tak też im uczyniono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef rozkazał, aby napełniono wory ich zbożem i zwrócono im pieniądze, każdemu do wora jego, i aby dano im żywność na drogę. Tak im też uczyniono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na rozkaz Józefa napełniono ich worki zbożem i zwrócono im pieniądze, każdemu wkładając do worka, i dano im żywność na drogę. Tak im uczyniono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef polecił też, aby ich worki napełniono zbożem i każdemu do jego worka włożono z powrotem pieniądze. Kazał także dać im żywność na drogę. Polecenia te wykonano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef polecił następnie napełnić zbożem ich wory, a ich pieniądze włożyć z powrotem każdemu do worka i dać im na drogę jedzenia. Tak im też zrobiono, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef wydał rozkaz, aby napełniono ich naczynia zbożem i aby zwrócono [im] pieniądze - każdemu do jego worka - i aby dano im zapasy na drogę. Tak też zrobiono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказав же Йосиф наповнити їх посуд пшеницею, і віддати кожному гроші до його мішка, і дати їм поживу на дорогу. І сталося з ними так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Josef także rozkazał, by napełniono ich wory zbożem i by zwrócono ich pieniądze, każdemu do jego worka, oraz żeby dano im zapasów na drogę. Tak też im uczyniono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Józef wydał nakaz i napełniono ich pojemniki zbożem. Miano też zwrócić pieniądze każdemu do jego wora oraz dać im zaopatrzenie na drogę. I tak im uczyniono. |